

N° 1493.

ESPAGNE ET URUGUAY

Traité d'arbitrage général obligatoire.
Signé à Madrid, le 23 mars 1922.

SPAIN AND URUGUAY

General Compulsory Arbitration
Treaty. Signed at Madrid, March
23, 1922.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

No 1493. — TRATADO¹ DE ARBITRAJE GENERAL OBLIGATORIO ENTRE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY FIRMADO EN MADRID, EL 23 DE MARZO DE 1922.

Texte officiel espagnol communiqué par le ministre des Affaires étrangères de l'Uruguay. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 28 juin 1927.

Spanish official text communicated by the Minister for Foreign Affairs of Uruguay. The registration of this Treaty took place June 28, 1927.

EL EXCMO. SEÑOR PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY y SU MAJESTAD EL REY DE ESPAÑA para confirmar la amistad cordial y la recíproca alta consideración entre ambas naciones en un acto que corresponda igualmente al progreso en el orden jurídico y al espíritu de las relaciones internacionales en el momento actual, han acordado celebrar un Tratado de arbitraje más amplio y completo que el existente entre ellas desde 1902² y compatible con el Estatuto de la Corte Permanente de Justicia Internacional³, instituída por la Sociedad de las Naciones, de que son también signatarias.

Para ese efecto, EL EXCMO. SEÑOR PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY ha designado al

Excmo. Señor Don Benjamín FERNÁNDEZ Y MEDINA, Ministro Plenipotenciario de la misma en esta Corte, Caballero Gran Cruz de la Real Orden de Isabel la Católica,

S. M. EL REY de ESPAÑA al

Excmo. Señor D. Joaquín FERNÁNDEZ PRIDA, Su Ministro de Estado, Senador del Reino, Caballero Gran Cruz de la Orden de Leopoldo II de Bélgica.

Quienes después de haber canjeado sus plenos poderes hallados en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente :

Artículo I.

Las Altas Partes contratantes se obligan a someter a juicio arbitral todas las controversias de cualquier naturaleza que por cualquier causa surgieren entre ellas siempre que no puedan ser resueltas por negociación directa.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Montevideo, le 24 janvier 1927.

² DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXX, page 646.

³ Vol. VI, page 379 ; vol. XI, page 404 ; vol. XV, page 304 ; vol. XXIV, page 152 ; vol. XXVII, page 416 ; vol. XXXIX, page 165 ; vol. XLV, page 96 ; vol. L, page 159 et vol. LIV, page 387, de ce recueil.

¹ The exchange of ratifications took place at Montevideo, January 24, 1927.

² *British and Foreign State Papers*, Vol. 95, page 410.

³ Vol. VI, page 379 ; Vol. XI, page 404 ; Vol. XV, page 304 ; Vol. XXIV, page 152 ; Vol. XXVII, page 416 ; Vol. XXXIX, page 165 ; Vol. XLV, page 96 ; Vol. L, page 159 and Vol. LIV, page 387, of this Series.

Artículo II.

No pueden renovarse en virtud de este Tratado las cuestiones que hayan sido objeto de arreglos definitivos entre ambas Altas Partes. En tal caso el arbitraje se limitará exclusivamente a las cuestiones que se susciten sobre validez, interpretación y cumplimiento de dichos arreglos.

Artículo III.

Para la decisión de las cuestiones que en cumplimiento de este Tratado se sometieren a arbitraje, las funciones de árbitro serán encomendadas con preferencia a un Jefe de Estado de una de las Repúblicas hispano-americanas o Presidente de una Corte o Tribunal superior de Justicia hispano-americano y en su defecto a un Tribunal formado por jueces y peritos uruguayos, españoles o hispano-americanos.

Artículo IV.

En cada caso particular, las Altas Partes contratantes firmarán un compromiso especial, que determine el árbitro nombrado, el alcance de los poderes de éste, la materia del litigio, los plazos, gastos y procedimientos que se fijaren.

Artículo V.

A no ser que se trate de un caso de denegación de justicia al artículo I de este Tratado, no será aplicable a las cuestiones que se suscitaren entre un ciudadano de una de las Altas Partes contratantes y el otro Estado, cuando los Jueces o Tribunales de este último Estado tengan, según su legislación, competencia para juzgar la referida cuestión. Sin embargo podrá ser motivo de arbitraje el determinar si se trata o no de un caso de denegación de justicia.

Artículo VI.

El presente Tratado permanecerá en vigor durante diez años, contados desde la fecha del canje de sus ratificaciones.

En caso de que, doce meses antes de cumplirse dicho término ninguna de las Altas Partes contratantes hubiese declarado su intención de hacer cesar los efectos del presente Tratado, continuará este siendo obligatorio hasta un año después de que una u otra de las Altas Partes signatarias lo hubiesen denunciado.

Artículo VII.

Este Tratado será ratificado por las Altas Partes contratantes, según sus respectivas leyes, y se canjearán las ratificaciones en Montevideo en el más breve plazo posible.

En testimonio de lo cual, los Plenipotenciarios arriba indicados firman el presente Tratado y lo sellan con sus respectivos sellos.

Hecho en dos ejemplares, en castellano, en Madrid a veintitrés de Marzo de mil novecientos veintidós.

(L. S.) B. FERNÁNDEZ Y MEDINA.

(L. S.) Joaquín FERNÁNDEZ PRIDA.

Es copia conforme :

Fermin Carlos de Yeregui,
Director de Secciones.

¹ TRADUCTION.

N^o 1493. — TRAITÉ D'ARBITRAGE GÉNÉRAL OBLIGATOIRE ENTRE L'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY. SIGNÉ A MADRID, LE 23 MARS 1922.

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY et SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE, animés du désir de confirmer l'amitié cordiale et les sentiments réciproques de haute estime, existant entre les deux nations, par un acte qui soit également en rapport avec les progrès accomplis dans l'ordre juridique et l'esprit des relations internationales à l'époque actuelle, ont convenu de conclure un traité d'arbitrage plus large et plus complet que le traité actuellement en vigueur entre les deux pays depuis 1902, et compatible avec le Statut de la Cour permanente de justice internationale, instituée par la Société des Nations, statut dont ils sont également signataires, et ont désigné, à cet effet, comme plénipotentiaires, à savoir :

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY :

Son Excellence Don Benjamín FERNÁNDEZ Y MEDINA, ministre plénipotentiaire auprès de la Cour d'Espagne, chevalier grand croix de l'Ordre royal d'Isabelle-la-Catholique ; et

SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE :

Son Excellence Don Joaquín FERNÁNDEZ PRIDA, ministre d'Etat, sénateur du royaume, chevalier grand croix de l'Ordre de Léopold II de Belgique ;

¹ TRANSLATION.

No. 1493. — GENERAL COMPULSORY ARBITRATION TREATY BETWEEN SPAIN AND THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY. SIGNED AT MADRID, MARCH 23, 1922.

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY and HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN, desirous of strengthening the cordial amity and the high mutual consideration between the two nations by an act consonant both with the progress of law and with the spirit now prevailing in international relations, have resolved to conclude a Treaty of Arbitration which shall be fuller and more comprehensive than that in force between them since 1902, and which shall be compatible with the Statute of the Permanent Court of International Justice established by the League of Nations, whereof they are also signatories.

For this purpose HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY has appointed :

His Excellency M. Benjamín FERNÁNDEZ Y MEDINA, Minister Plenipotentiary of the Republic at the Court of Madrid, Knight Grand Cross of the Order of Isabella the Catholic, and

HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN has appointed :

His Excellency M. Joaquín FERNÁNDEZ PRIDA, His Minister of State, Senator of the Kingdom, Knight Grand Cross of the Order of Leopold II of Belgium,

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à soumettre à un jugement arbitral tous les différends, de quelque nature qu'ils soient, qui surgiraient entre eux, pour une raison quelconque, et qui n'auraient pu être réglés par voie de négociations directes.

Article II.

Les questions qui ont déjà fait l'objet d'arrangements définitifs entre les deux Parties ne peuvent être rouvertes en vertu du présent traité.

Dans ce cas, l'arbitrage se limitera exclusivement aux différends qui pourraient surgir quant à la validité, l'interprétation et l'exécution desdits arrangements.

Article III.

Pour décider des questions soumises à l'arbitrage en exécution du présent traité, les fonctions d'arbitre seront confiées de préférence à un chef d'Etat de l'une des Républiques hispano-américaines ou au président d'une cour ou d'un tribunal supérieur de justice hispano-américain et, à leur défaut, à un tribunal formé par des juges et des experts uruguayens, espagnols ou hispano-américains.

Article IV.

Dans chaque cas particulier, les Hautes Parties contractantes signeront un compromis spécial, qui déterminera l'arbitre nommé, ainsi que l'étendue de ses pouvoirs, la matière du litige, les délais, les frais et la procédure à prévoir.

Article V.

Sauf dans le cas d'un déni de justice, l'article I du présent traité ne sera pas applicable aux différends qui pourraient surgir entre un ressortissant de l'une des Hautes Parties con-

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article I.

The High Contracting Parties undertake to submit to arbitration all disputes of whatever nature which may arise between them from whatever cause, if such disputes cannot be settled by direct negotiation.

Article II.

Questions which have been dealt with by definitive agreements between the two High Contracting Parties may not be reopened in virtue of the present Treaty. In such cases, arbitration shall only be applied to questions which may arise as to the validity, interpretation or execution of the said agreements.

Article III.

For the settlement of questions to be submitted to arbitration under this Treaty, the duties of arbitrator shall be entrusted preferably to the Head of the State of one of the Spanish-American Republics or to the President of a Spanish-American Supreme Tribunal or Court of Law, or, failing either of the above, to a tribunal composed of Uruguayan, Spanish, or Spanish-American judges and experts.

Article IV.

In each individual case the High Contracting Parties shall sign a special agreement stating the name of the arbitrator selected, the extent of his powers, the subject of the dispute, and the time-limits, costs, and procedure to be fixed.

Article V.

Article I of this Treaty shall not apply to questions, except cases of denial of justice, which may arise between a national of one of the High Contracting Parties and the other

tractantes et l'autre Etat, lorsque les juges ou tribunaux de ce dernier seront, aux termes des lois de cet Etat, compétents pour connaître du différend en question. Cependant, le point de savoir s'il s'agit ou non d'un cas de déni de justice pourra être soumis à l'arbitrage.

Article VI.

Le présent traité demeurera en vigueur pendant une période de dix ans, à partir de la date de l'échange des ratifications.

Si, douze mois avant l'expiration de ce délai, aucune des Hautes Parties contractantes n'a signifié son intention de mettre fin au présent traité, il demeurera en vigueur pendant un an, à partir de la date à laquelle l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncé.

Article VII.

Le présent traité sera ratifié par les Hautes Parties contractantes, selon leur législation respective, et les instruments de ratification seront échangés à Montevideo dans le plus bref délai possible.

En foi de quoi les plénipotentiaires ci-dessus mentionnés ont signé le présent traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire, en espagnol, à Madrid, le vingt-trois mars mil neuf cent vingt-deux.

(L. S.) B. FERNÁNDEZ Y MEDINA.

(L. S.) Joaquín FERNÁNDEZ PRIDA.

State, when the judges or courts of law of the latter are competent under its legislation to deal with the question at issue. Nevertheless, the question whether a case of denial of justice has occurred may be made the subject of arbitration.

Article VI.

The present Treaty shall remain in force for ten years from the date of the exchange of ratifications.

If, twelve months before the end of this period, neither of the High Contracting Parties has announced its intention of ceasing to observe the present Treaty, the latter shall remain binding until one year after its denunciation by either of the High Contracting Parties.

Article VII.

The present Treaty shall be ratified by the High Contracting Parties in accordance with their respective laws, and the ratifications shall be exchanged at Montevideo as soon as possible.

In witness whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate, in Spanish, at Madrid, on March the twenty-third, One thousand nine hundred and twenty-two.